

Company profile

Translation | Interpreting | Subtitling | Localization | Notarization

Contents

About

Personnel

Project Management

Quality Management

Services

Case studies

Testimonials



*"The single biggest problem in communication
is the illusion that it has taken place"*

George Bernard Shaw

At **kalimera** we make things simple for you.
We break every language border and thus ease business relationships for our clients.

Throughout the **over 14 years of business** we have acquired experience in various fields, such as:

- legal
- financial
- banking
- medicine
- auto
- PR
- oil business
- chemistry
- constructions.

We focus on **top quality** continuously striving to keep our client's **costs to a minimum**.
We constantly invest in **highly skilled human resources** and **cutting edge technology**.

We are part of the European industry as **member of ELIA** (European Language Industry Association), and our management system is certified under **ISO 9001:2015** by SRAC, and is also compliant to the European standard **SR EN 15038-2006**.



Highly Skilled Personnel

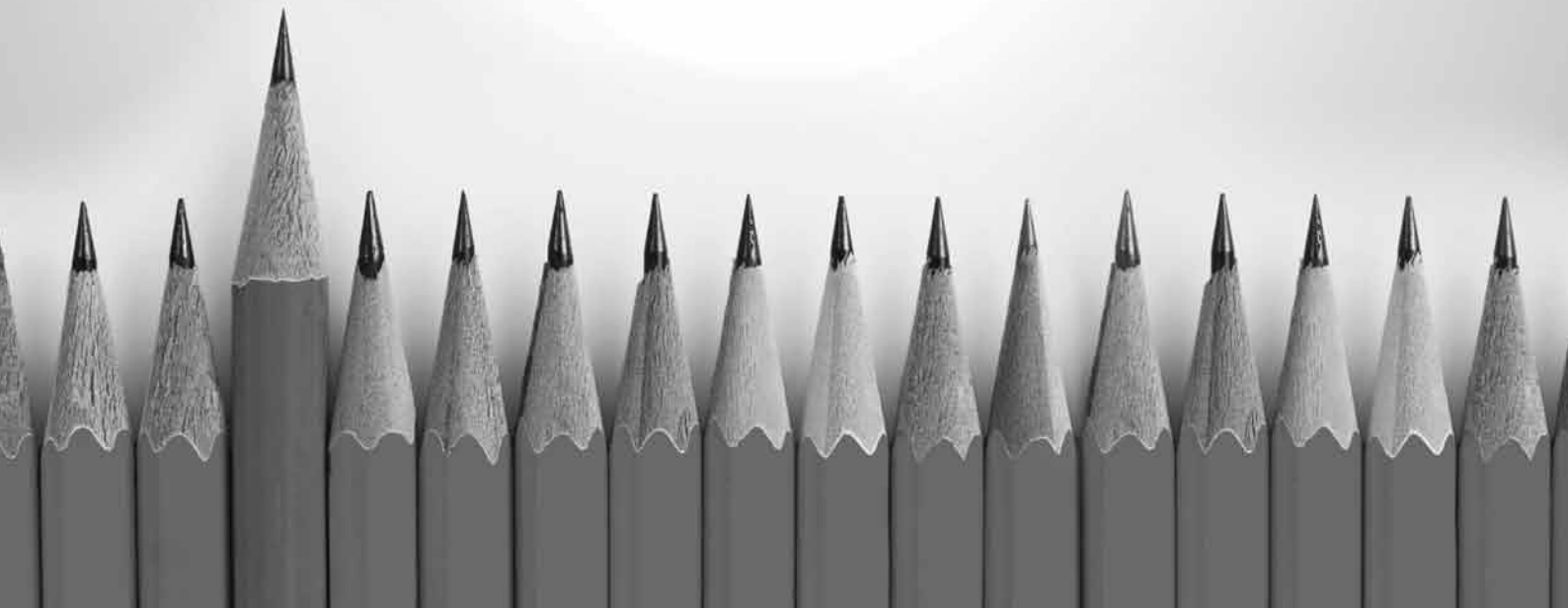


The human component represents our greatest asset.

Our team is the result of a careful and extremely rigorous selection process. We have developed pinpoint accurate selection procedures in order to be able to provide our clients with the best specialists: translators, proofreaders, DTP specialists, project managers and administrative personnel.

Most of our projects are processed in-house, nevertheless in case of large projects, we have a team of over 200 freelancers standing-by, which can handle over 34 language combinations.

The activity of each of our team's members is under constant evaluation, always being prepared to enforce the required corrections when needed.





Professional and Highly Automated Project Management

Accurate and efficient coordination is critical for a successful project.

All projects undertaken by **kalimera** are processed under the close supervision and coordination of a Project Manager, from start to end.

One of our main assets is the cutting edge project management IT platform, which aids our PMs in providing a flawless coordination and eliminates all downtimes, at the same time ensuring complete traceability of all activities and personnel in charge.

Moreover, we provide all our clients, free of charge, with round-the-clock access to our management system, through a dedicated online client interface. This allows for real-time project status updates, extensive information on completed and ongoing projects, as well as information upon costs and invoices. Clients are free to create their own quotes and budget their translation projects, send real-time feedback and evaluate our services at any time.

We keep all processed documents for a minimum period of 3 years, stored in dedicated databases, accessible free of charge by each of our clients, thus solving the need for a secured centralized document database.

*"We are what we repeatedly do. Excellence,
therefore, is not an act but a habit."*

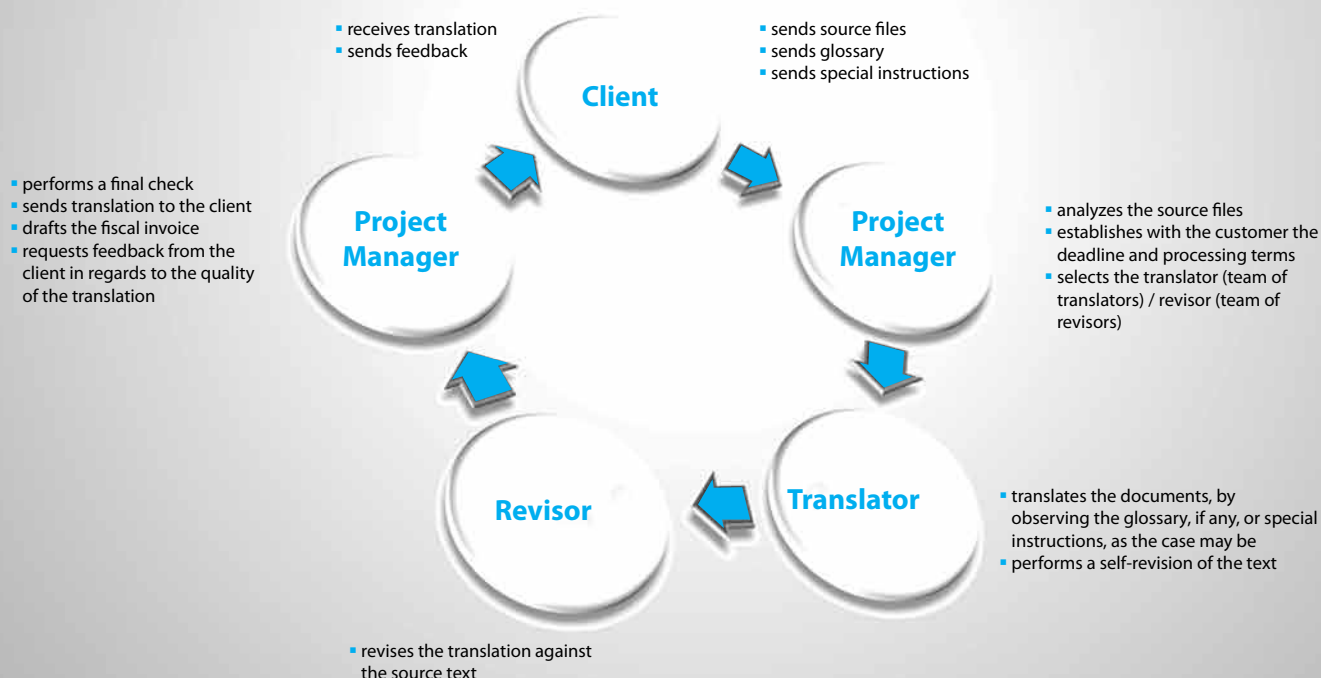
Aristotel

Quality Assurance Quality Management

The quality of our services is a constant concern for the entire **kalimera** team, Quality Assurance being one of the main gears running our business.

Client Satisfaction is our main goal, from project initiation to project delivery.

Most translation projects undergo the route illustrated below. Yet, upon request, we can adapt our workflow to client's requirements.



Our Quality Management System is in full compliance with the requirements of the ISO 9001:2008 standard, and to such extent we have been certified by Lloyd's Register. Moreover, our procedures observe the European standard SR EN 15038-2006.



ONE-STOP LANGUAGE SHOP

Time is money! We save you time, and therefore money. Stop looking for multiple providers as we can cover all your language service needs. Please find below a comprehensive list of our service offer.

TRANSLATION

Translation services account for our core business.

Through the years we have gained experience and specialised in various fields also having the opportunity to deal with a large variety of documentation.

Our translation department has successfully dealt with legal documents, as well as financial and banking procedures, audit reports, balance sheets, medical leaflets and clinical research studies, patient diagnoses and charts, technical instructions manuals, machine and equipment operating manuals.

SUBTITLING

We are one of the few professional subtitling service providers in Romania. Our experience in the field includes the subtitling of TV series, movie DVDs, company video presentation materials, product presentations, safety procedures.

INTERPRETING

Our Interpreting department is able to provide you with two main types of such services:

- * Consecutive Interpreting, used mainly for smaller meetings or at court hearings, delegations, for notary public documents etc, and does not necessarily involve any special equipment.
- * Simultaneous Interpreting, which requires interpreters with particular skills and experience in this type of services and a professional sound system that may include booths, headsets, microphones and the services of at least one sound engineer.



LOCALIZATION

To be globally competitive and ahead of the competition, corporate communication must be extended to a wider audience, an international audience, and the first step in such regard would be the localization of your website or software for different markets.

Research has proven the fact that a message sent to a group of consumers in their own language dramatically increases the chance of that group giving a positive answer, due to the so called “comfort factor” and to the ability to clearly understand the offered products and services.

kalimera provides professional and complete localization solutions at highly competitive prices.

NOTARIZATION, APOSTILLE AND ADDITIONAL DOCUMENT CERTIFICATION

All our translators are sworn by the Ministry of Justice and their signature can be notarized by a Notary Public so that your translated document may be accepted by any authority or institution in Romania.

All documents needed abroad usually require some form of certification to be accepted by foreign authorities. The most often used is the Apostille, an international form of certification accepted in the countries part of the Hague Convention of 1961. Certain documents though, require some other form of certification such as visas from the Foreign Affairs Ministry of various embassies or consulates.

kalimera can handle all such services, thus saving you crucial time and efforts, and also keeping you away from state bureaucracy.

DESKTOP PUBLISHING

The format of your documents is just as important as the content and sometimes it becomes crucial to corporate identity. Our Desktop Publishing department aids our translators in editing your files so that the translated version we deliver is aesthetically identical to the source file.

Our DTP capabilities cover a wide range of software tools enabling us to process virtually any type of graphic file.

Case studies

Client: Well known banking institution

Provided services: Translation of internal documentation
Language combination: English-Romanian
Field: Legal, IT, Financial, Banking, Accounting, General
Volume: Approx 4500 pages
Timeframe: Apr-Nov 2018
Details: Following a rigorous selection which also included a translation test, we initiated the collaboration with one of our current representative clients. The project concerned the translation of a large volume of internal documents, required during an extensive inspection process. The translated documents included internal procedures, third party agreements, annual activity reports, balance sheets, mails. Our team was made up of 1 dedicated PM, 5 translators and 3 proofreaders. The successful completion of the project represented the foundation for a long term business relationship.

Client: Multinational trading company

Provided services: Translation of activity reports, Desktop Publishing
Language combination: English-Romanian
Field: Financial, Accounting, Energy
Volume: Approx 350 pages
Timeframe: Apr 2017
Details: Relating to a laborious tender process, one of our clients requested our specialized aid for the translation of 3 Annual Activity Reports for the mother company in just 3 days. The overall volume exceeded 350 pages of text. Our team was made up of 1 dedicated PM, 3 translators and 2 proofreaders. The project was successfully finalized and thus our client was able to qualify to a subsequent tender phase.

Client: Media company

Provided services: DVD subtitling
Language combination: English-Romanian
Field: General, Medicine
Volume: around 900 minutes
Timeframe: Mar-Aug 2018
Details: The project was won following a careful selection performed by one of our media clients. The project concerned the subtitling of video materials to be published and required the delivery of special format files. [kalimera](http://www.kalimera.ro) put up a team of 1 dedicated PM, 2 translators, 2 subtitling operators and 1 proofreader. The project was completed successfully and the materials were released as a collection of DVDs.

Client: Oil company

Provided services:

Translation

Language combination:

English-Russian

Field:

Oil, Constructions

Volume:

Approx 300 pages

Timeframe:

Nov-Dec 2018

Details:

One of our traditional clients requested our aid for the translation of a feasibility study upon the construction of a refinery abroad.

The special features of this project required the involvement of a specialized native translator in order to provide an accurate translation and native wording. Our team was made up of 1 dedicated PM, 1 Russian translator and 1 proofreader. The project's success was confirmed by the final client's acceptance of the study in Russian.

Client: IT company

Provided services:

Localization

Language combination:

English-Romanian

Field:

IT, Management, Marketing

Volume:

around 3500 pages

Timeframe:

Nov-Dec 2017

Details:

One of our traditional clients requested our aid for the localization of online training courses in various fields: management, sales, marketing and IT. The project required our team to work in specialized programs that would maintain unaltered the programming language in the source files.

[kalimera](#) put up a team of 1 dedicated PM, 5 translators and 2 proofreaders. The project was a definite success and allowed for the training platform to be launched online.

Client: Telecom company

Provided services:

Translation

Language combination:

German-Romanian

Field:

IT, General, White goods

Volume:

Approx 2500 pages

Timeframe:

Nov-Dec 2017

Details:

One of our traditional clients requested our aid for the localization of an retail online sales platform. The project involved the translation of the names and features of hundreds of products from various fields such as IT, electronics and white goods, photo-video, DIY.

[kalimera](#) put up a team of 1 dedicated PM, 5 translators and 2 proofreaders. The project was successfully completed and led to the launch of the retail online store.



Testimonials

„A Big Thanks to **kalimera** for the readiness and professionalism they have accustomed us to! They are always hands-on and willing to satisfy our requests, the top quality of the work being their main focus. The pro-business attitude qualifies the young team of **kalimera** as one of top notch professionals you can always count on.”

Ford Romania

“As beneficiaries of the translations services provided by **kalimera**, we hereby express our satisfaction with the translation services provided by this company. [...] we recommend with no reserves to any organization, the services of **kalimera**.”

Deloitte Audit

“We recommend **kalimera** with great confidence. [...] Throughout our collaboration, we maintained a good professional relationship with no incidents.”

Romtelecom

“Stryker strongly recommends the translation services provided by **kalimera** [...]. We are satisfied with the current collaboration and therefore recommend this provider to all companies looking for a trusted, serious and prompt partner.”

Stryker Romania

“ING Bank has worked with **kalimera** for several years and, in our opinion, this is a trustworthy business partner. The results have always been excellent, with a clear focus on quality and speed of execution. The services provided by **kalimera** are very good and we have enjoyed a long-term relationship with them”

ING Bank NV

“The Rompetrol Group has worked with **kalimera** for several years now and in different capacities. [...] We recommend **kalimera** to anyone in the field as a reliable, results-oriented, well established partner.”

The Rompetrol Group

“We started our collaboration with **kalimera** in 2008[...]. We like everything about this company, starting with the name up to the services provided [...]”

MKB Romexterra Leasing

“McGuireWoods Consulting strongly recommends **kalimera**, as a trustworthy business partner and a high quality service provider. We appreciate the professionalism, readiness and efficiency of the **kalimera** team as they have always managed to rise up to our needs and have identified the most efficient solutions in order to optimize the results.”

McGuireWoods Romania



Contact us:

Address:

7 Iuliu Maniu Bld, Cotroceni Business Center
Building A, Entrance 2, 2nd Floor, Sector 6
061072 Bucharest, ROMANIA

Phone: 021.411.40.45 / 0314.179.954

Fax: 0318.105.091

E-mail: office@kalimera.ro

Translation | Interpreting | Subtitling | Localization | Notarization